

МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ

ISSN 2072-0297

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ



1 2024
ЧАСТЬ III

16+

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕДАГОГИКА

Бычкова М. В. Первые шаги в проектно-исследовательской деятельности	133
Гусейнова Т. Н. Особенности делегирования полномочий в профессиональном колледже	135
Калинина Т. Н. Развитие письменной и устной монологической речи учащихся (из опыта работы)	137
Ооржак А. Т. Тьюторство в системе образования: история и новые подходы.....	138
Суворова О. С. Модель профессиональной ориентации школьников.....	140
Тимофеева О. В. Физическое воспитание в дошкольном образовании	142
Тищенко Ю. Ю. Открытие новых профильных направлений. Психолого-педагогический класс	145
Хлебникова К. Н., Кошечкина О. Г., Куриленко В. И., Овсянникова Н. А., Панкова О. М., Распопова В. С., Романенко В. М., Савоненко М. Н. Воспитание нравственности и культуры поведения у детей младшего возраста	146
Хлебникова К. Н., Кошечкина О. Г., Куриленко В. И., Овсянникова Н. А., Полякова М. А., Распопова В. С., Романенко В. М., Савоненко М. Н. Психолого-педагогические основы взаимодействия с родителями учащихся	148
Хлебникова К. Н., Кошечкина О. Г., Куриленко В. И., Овсянникова Н. А., Распопова В. С., Романенко В. М., Савоненко М. Н., Скокова Л. В. Современные методики обучения чтению и письму: обзор и анализ	149

Хлебникова К. Н., Кошечкина О. Г., Куриленко В. И., Овсянникова Н. А., Распопова В. С., Романенко В. М., Савоненко М. Н., Скокова Л. В. Внедрение здоровьесберегающих технологий в учебный процесс начальной школы.....	151
Хлебникова К. Н., Куриленко В. И., Кошечкина О. Г., Овсянникова Н. А., Солошенко Н. Н., Распопова В. С., Романенко В. М., Савоненко М. Н. Инновационные подходы к организации учебного процесса в начальной школе.....	152
Чайникова Л. Ю. Формирование мотивации к изучению иностранного языка в медицинских классах ...	154
Чуприкова А. Д. Адаптация детей, переехавших из новых субъектов Российской Федерации, в общеобразовательной школе	155
Шветкова С. А. Развитие иноязычной лексической компетенции на примере англоязычной поэзии в основной школе	158
Шестакова О. Е., Стрелецкая И. В. Использование музыкально-игровой деятельности как средство успешной социализации детей раннего дошкольного возраста	160

ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВИСТИКА

Алиев Д. А. Молла Сиродж — новое имя в классическом талышском литературном наследии	163
Гибайдуллина В. Р. Гречизмы в современном русском языке	165
Saparov S. M., Muhammetmyradova O. N., Mammedaliyeva G. G. Magtymguly Pyragy's lyrics is the Ocean of Peace	168

Sat K. O., Zhay Shu

Comparative analysis of the authenticity of the texts of the «Reading» section in the unified state exam in English in Russia and China 169

Хайдарова Д. З.

Важность терминологии в переводе 176

Широких Ю. А.

«История одного города» М. Е. Салтыкова-Щедрина в советской мультипликации 178

ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ**Александрова А. Р.**

Акселератор и стартап-студия как толчок развитию технологического предпринимательства в России 180

Важенина М. В.

Аудит в сфере закупок 181

Важенина М. В.

История развития системы государственных закупок в России 183

Wang Zhiyuan

Research on cross-border RMB settlement issues in Sino-Russian trade 185

Исхакова Л. Х.

Государственный долг как индикатор экономической безопасности 192

Кандиев С. С.

Формирование регионального бренда на примере Чеченской Республики 194

Клячина М. В.

Повышение экономической эффективности производства молока в СПК «Горд Кужим» Куединского муниципального округа Пермского края 197

Охапкина Д. М.

Аудит нефтегазовых предприятий и оценка их финансового состояния 199

Пленкина К. О.

Управление энтропией для снижения напряженности трудового процесса 201

Садомина С. Р.

Хронометраж как метод исследования затрат рабочего времени 203

Эстерле Т. А.

Назначение и основы функционирования системы межведомственного электронного взаимодействия в сфере таможенного дела... 204

Важность терминологии в переводе

Хайдарова Дилафруз Закировна, преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков (г. Ташкент)

В таком мультикультурном обществе, как наше, работа переводчика как межкультурного посредника приобретает особое значение. Сегодня переводчики стали профессионалами, способными соединить реалии двух разных культур невидимой связью.

Ключевые слова: перевод, терминология, общество, коммуникация, важность, использование.

Перевод можно определить, как процесс, выходящий за рамки простого переноса термина с одного языка на другой. Сюда необходимо включить правильный смысл оригинала с учетом таких важных аспектов, как контекст и время, в котором он используется, то есть с учетом как времени, в которое был подготовлен текст, так и текущего времени, в которое он был использован. Было написано, что будет выполнен перевод, поскольку его смысл может быть разным, как утверждает Родригес в своей книге *Terminología y traducción* («Терминология и перевод») (Rodriguez, 2004, стр. 27) «Как акт коммуникации, перевод представляет собой лингвистическое событие, происходящее в конкретных исторических и социокультурных условиях». Что касается Уртадо (2001):

Перевод — это навык, заключающийся в знании того, как пройти процесс перевода, знании, как решить проблемы перевода, возникающие в каждом конкретном случае [...], нам придется классифицировать умение переводить это как знание, по сути, оперативное знание, которое, как и все оперативные знания, в основном приобретается на практике. (стр. 25)

Также важно четко определить аудиторию, на которую ориентирован перевод, поскольку «перевод будет правильным настолько, насколько средний читатель, для которого он предназначен, сможет правильно его понять». (Nida y Taber, 1986, стр.16).

В этом порядке идей уместно подчеркнуть роль, которую играют как переводчик, так и лицо, запрашивающее перевод. Мы считаем, что процесс перевода не только начинается в тот момент, когда переводчик приступает к переводу исходного текста (ТО), но, наоборот, начинается несколько раньше. По мнению Норда, процесс перевода можно рассматривать как «договор», который начинается с первой встречи между человеком (инициатором), имеющим текст на языке. Поэтому инициатор играет важную роль, поскольку «он инициирует процесс и определяет его конечно» (Nord, 2005, с. 9). Это определение направления задается конкретными потребностями инициатора, которые, в свою очередь, диктуют функции целевого текста.

По мнению Уртадо (2001), все виды перевода зависят от человека и влекут за собой разную конфигурацию процесса. Таким образом, характер процесса перевода может меняться в зависимости от функции процесса и степени его конфигурации; и по направлению одного и того же процесса. В зависимости от функции и конфигурации процесса у индивидуума различают:

- Естественный перевод: это врожденная способность любого многоязычного носителя быть посредником между двумя языками.

- Профессиональный перевод: перевод — это цель, имеющая разные функции в зависимости от заказа клиента или целевой аудитории.

- Утилитарный или инструментальный перевод, подразделяющийся на несколько классов.

- 1) Обучение профессиональному переводу, целью которого, как следует из названия, является научиться переводить.

- 2) Педагогический перевод, при котором переводятся тексты, обучающие языку, и его целью является лингвистическое совершенствование.

- 3) Интернализированный перевод, при котором лексика и структуры родного языка сталкиваются спонтанно и неосознанно при изучении иностранного языка.

- 4) Пояснительный перевод, при котором перевод осуществляется целенаправленно, обдуманно и осознанно с целью доступа к значению элемента, находящегося на другом языке.

В зависимости от направления перевод может быть прямым или обратным. Это прямой перевод, если он осуществляется с иностранного языка на родной язык, и обратный перевод, если он осуществляется с родного языка на иностранный язык.

Виды перевода связаны с переводом текстов, относящихся к определенным социально-профессиональным областям, будь то устный, письменный, аудиовизуальный и т.д. Уртадо (2001) различает два типа: перевод специализированных текстов и перевод неспециализированных текстов.

- Под переводом специализированных текстов понимается перевод текстов, предназначенных для специалистов, будь то на технический, экономический, административный, научный, юридический и т.д. язык. Каждому из этих направлений присущи характерные текстовые жанры. В технической области, что касается текста, который будет переведен в этой дипломной работе, существуют инструкции по эксплуатации, технические энциклопедии, информационные статьи, технические, аналитические и трудовые стандарты и т.д. Для перевода специализированных текстов переводчик должен обладать четырьмя основополагающими навыками: знать тематическую область, специфическую терминологию, характерные жанры и, что самое важное, даже не соблюдая все вышеперечисленное, уметь документировать.

- Перевод неспециализированных текстов, как можно понять из названия, — это все тексты, не вошедшие в предыдущую категорию. Поэтому здесь представлены такие тексты, как литературные, рекламные, публицистические и т.д. Каждый из них имеет свои особенности и разные процессы перевода, но они не будут рассматриваться в данной статье, поскольку не имеют прямого отношения к рассматриваемому в ней тексту.

Уртадо (2001) утверждает, что характеристики режима оригинального текста и перевода определяют режим переводчика, который, в свою очередь, накладывает определенные условия,

позволяющие различать различные модальности. Кроме того, в каждой модальности существуют определенные ситуации, которые требуют от переводчика определенных навыков. Таким образом, автор считает, что основных модальностей перевода четырнадцать:

- Письменный перевод: как следует из названия, это письменный перевод письменного текста.
- Перевод с листа: письменный текст переводится устно.
- Синхронный перевод: устный текст переводится устно одновременно с его обладателем.
- Последовательный перевод: также осуществляется устный перевод, но, в отличие от предыдущего, он не является спонтанным. Это делается после внесения пометок во время разработки исходного текста.
- Интерпретация ссылок: разговоры переводятся устно и обычно ведутся в обоих направлениях: прямом и обратном.
- Шепотом: синхронный перевод, выполняемый тихим голосом на ухо получателю.
- Дублирование: аудиовизуальный перевод, при котором исходный устный текст заменяется на текст на другом языке без изменения визуального текста.
- Озвучивание: аудиовизуальный перевод, при котором перевод накладывается на исходный устный текст. Это очень часто встречается в документальных фильмах.
- Субтитры: аудиовизуальный перевод, при котором текст, написанный на целевом языке, добавляется так, чтобы он соответствовал положениям языка оригинала, без изменения аудиовизуального текста.
- Перевод компьютерных программ: систем, приложений, файлов.
- Перевод мультимедийных компьютерных продуктов: перевод компьютерных продуктов, которые также включают видео, аудио и текст.
- Перевод песен: делается для того, чтобы песни были понятны для поющего.
- Музыкальная супратитуляция: перевод песни, который воспроизводится на магнитной полосе, обычно размещаемой над сценой.
- Иконографический перевод: перевод иконографических текстов, таких как рекламные плакаты, сканворды, кроссворды и ребусы.

Литература:

1. Arroyo, S. (2012). (2da ed.) Coreano para taekwondogas. Seúl: Editorial Hwarang.
2. Cabré, M. T. (1999). La terminología: representación y comunicación. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada.
3. Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
4. Nord, C. (2005). Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis (No. 94). Amsterdam — New York: Editions Rodopi B. V.
5. Хайдарова, Д. З. (2019). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. Интернаука, (38), 95–96.
6. Ачилова, З. П. (2023). Применение метода корректирующей компенсации при переводе политических выступлений. Journal of innovations in scientific and educational research, 6(2), 319–322.

Понимание исходного текста — первая задача. Большинство респондентов используют первое сканирование и чтение, чтобы приступить к решению проблемы. Хотя некоторые начинают переводить одновременно, рекомендуется сначала прочитать весь текст, поскольку это позволяет понять текст в целом и понять, о чем вы собираетесь говорить.

При переводе нейроны вступают в контакт друг с другом. Если в этом контакте нет проблем, переводчик не чувствует никаких препятствий и без труда переводит исходный текст в текст перевода. В таких случаях переводчик чувствует, что все в порядке, даже если впоследствии он вносит многочисленные правки и исправления. Однако нейронный контакт является однонаправленным, поэтому при редактировании используются другие действия.

Пересмотр и редактирование текста спустя долгое время после первого варианта или редактирование плохого перевода, сделанного кем-то другим, заставляет мозг работать с высокой интенсивностью. На этом этапе часто возникают блокировки из-за усталости или перерывов, которые влияют на скорость передачи информации из исходного текста в текст перевода. В этот момент два языка конкурируют параллельно, и мозг не имеет достаточно энергии для создания удовлетворительного контакта между ними, что приводит к блокировке. В таких случаях рекомендуется переключиться на другой вид деятельности и, отдохнув, вернуться к выполнению задания. Еще одно возможное решение — оставить незаполненным фрагмент задания и вернуться к нему позже, чтобы к тому времени мозг уже нашел более эффективный механизм ее решения.

После перевода переводчик отделяется от оригинального текста, чтобы приступить к пересмотру и редактированию текста перевода. На этом этапе переводчики пересматривают текст, написанный на этапе перевода, и редактируют его наилучшим образом, чтобы выразить то, что они хотят выразить, желаемым способом. Однако многие переводчики проходят через стадию замешательства, когда в голове становится пусто, и то, что они хотят выразить, рискует затеряться в пустоте сознания. Поэтому переводчики делают все возможное, чтобы эта ситуация была как можно короче. Таким образом, многие из них, пытаясь избавиться от этого бремени, пишут сообщение, не задумываясь, даже если оно не полностью выражает смысл.